

id21 insights

communicating international development research

Idioma materno primero

El derecho de los niños de aprender en sus propios idiomas

Educación es poder y la lengua es la clave para tener acceso a ese poder. A un niño que le va bien en la escuela y desarrolla autoestima y orgullo, tendrá mejores posibilidades de empleo, y es más probable que se de cuenta y utilice todo su potencial.

La etnicidad, la lengua y la cultura están profundamente interconectados. También están interconectados con la injusticia, la discriminación y el conflicto. Puesto que la mayoría de los países en el mundo son multiétnicos y multilingües, a menudo se mantienen ferozmente y se debaten de manera acalorada las opiniones sobre la cobertura y acceso educativo, los contenidos de los planes de estudios y la lengua de enseñanza-aprendizaje.

Los idiomas pertenecientes a los grupos de élite o de los ex-colonizadores, a menudo dominan los idiomas de otros, particularmente en lugares de uso oficial tal como la escuela. Esto pasa a pesar de que ya está bien establecido que cuando un niño comienza a aprender en su primera lengua (también conocida como lengua de hogar o lengua materna) es más probable que tenga mayor éxito académico

y que esté mejor preparado para aprender otros idiomas.

Un niño que comienza aprendiendo en una segunda lengua (o extranjera), por lo menos al inicio, encontrará mucho más difícil el aprendizaje de cualquier cosa. La barrera de la lengua usada en la escuela es a menudo razón suficiente para que los niños o niñas no asistan, o si lo hacen, por las dificultades que experimentan, se desalientan, repiten su grado o abandonan totalmente la escuela.

¿Cuáles son los desafíos?

Con casi 7.000 idiomas en todo el mundo, ¿qué tan realista es esperar que cada niño o niña tenga la oportunidad de iniciar la escuela usando su propio idioma? ¿Cuán difícil (y caro) es para un ministerio o departamento de educación desarrollar un sistema escrito y proporcionar un plan de

En esta edición

Género, lengua, inclusión	3
La educación en lengua materna es costo-efectiva	3
Bolivia revoluciona la educación bilingüe	4
Idiomas indígenas	4
Política y práctica en Viet Nam	5
Puentes entre los idiomas	6
Lengua materna y educación bilingüe en África	7
Política y diversidad lingüística en India	8
Vínculos útiles en la Web	8

Carol Benson,
Centro de Enseñanza y Aprendizaje,
Universidad de Estocolmo, Suecia
Consejera académica para esta edición
carol.benson@upc.su.se

estudios, docentes y materiales para cada idioma en el país? Si las familias de grupos marginados que hablan un idioma no-dominante quieren que sus hijos aprendan en un idioma dominante, ¿podrían los argumentos pedagógicos convencer y sobreponerse en sus puntos de vista?

Cada artículo en esta edición de *id21 insights education* demuestra el valor que tiene para los niños (particularmente aquellos de grupos marginados) el aprendizaje en su primera lengua, mientras reconoce los desafíos de llevar a la práctica estos principios educativos.

¿Cuáles son los beneficios?

El modelo exitoso de Educación Intercultural Bilingüe de Bolivia, descrito por **Xavier Albó** muestra que los niños indígenas tienden a repetir menos años y parecen tener buen rendimiento. Las evidencias de Guinea-Bissau, Nigeria y Mozambique reunidas por **Carol Benson**, muestran que la escuela primaria basada en el idioma materno es de gran beneficio, particularmente, para las niñas, y que tiende

Una clase Dinka (lengua materna) con alumnos del primer grado en Majak Akon, Sudán meridional, un área que ha sido testigo de 21 años de guerra civil. Millones de personas han muerto, otros han sido secuestrados, han sido reclutados por las milicias, han sido abusados o han sido separados de sus familias. Ahora la población de Sudán del Sur aumenta y convivirá con la gente que vuelve a su casa, pero el sistema educativo está pobre en recursos y depende de los programas de las agencias de cooperación y de organizaciones religiosas. Estas circunstancias difíciles exigen una renovada atención a los asuntos de la lengua como una manera de resolver necesidades educativas básicas.

Crédito: Ana Kari 2006



- ▶ a incrementar la participación de los padres de familia en la educación de ellas, reduciendo así la explotación de parte de los profesores, mejorando el acceso y el desempeño de la educación.

¿Se puede hacer de manera rápida?

Las evidencias sugieren que no. **Kathleen Heugh** ha revisado investigaciones de 29 países africanos y concluye que modelos a corto plazo (niños aprendiendo en su primera lengua por uno o tres años) tienen beneficios, pero debido a que los niños tienen que cambiar rápidamente hacia un segundo idioma, los beneficios se pierden en el quinto año.

Los beneficios de una educación basada en el idioma materno solamente se lograrán con un compromiso a largo plazo de seis a ocho años; beneficios espectaculares se podrán ver cuando la base de la lengua materna haya promovido el aprendizaje y logro académico en otros idiomas, esto después de diez o más años

¿Puede ser puesto en práctica?

Susan Malone indica y resalta un marco de cinco fases que integra los idiomas minoritarios a programas en idiomas dominantes, tomando a un niño que ya tiene niveles de fluidez y confianza en su primera lengua para así aprender a leer y escribir en su primera y otras lenguas más.

¿Es más caro?

Una reciente revisión de análisis del costo y beneficio (ver página tres) presentado en la reunión de Ministros de Educación de África en el 2006, muestra que programas de educación que se inician con el idioma materno y gradualmente se transfieren a otros idiomas, tienden a ahorrar más dinero en comparación a programas monolingües. Si éstos, aparentemente, son más caros al inicio, los costos decrecen con el tiempo y el ahorro (por ejemplo, el no pagar el costo de la repetición de los niños) excede la inversión inicial.

¿Hay muchas lenguas habladas en un mismo salón de clases?

El gobierno de Viet Nam reconoce la existencia de 54 idiomas minoritarios. **Helen Pinnock, Dinh Phuong Thao y Nguyen Thi Bich** describen un proyecto que capacita a ayudantes locales como apoyo en el aula (uno por cada grupo de idiomas en la clase), promocionando la educación multilingüe, incrementando el uso de cada idioma y el entendimiento del idioma nacional. Dentro de un contexto político restringido como Viet Nam, pasos pequeños es todo lo que se puede lograr, y aun así, puede que un impacto significativo no se vea hasta dentro de varios años.

¿Podrá funcionar una buena política?

Sheila Aikman muestra la complejidad, las interrelaciones e interconexiones entre la identidad étnica y la lengua. Con los esfuerzos realizados por los pueblos indígenas para revitalizar sus idiomas junto a sus largas luchas por la justicia social y auto determinación, ellos desean ver

Alumnos y alumnas de la Escuela Primaria en Kaduna, Nigeria. Este país tiene aproximadamente 400 lenguas y una política educativa que permite una educación trilingüe en su idioma materno, idioma nacional y el inglés. En la práctica, solamente los idiomas nacionales -Hausa, Yoruba e Igbo- tienen un amplio uso en el nivel primario junto con el inglés.

© Betty Press/Panos Fotografía

programas educativos basados en su cultura, que permitan que sus niños participen en y se beneficien de un mundo global y multicultural en donde ellos están actualmente creciendo.

Pero esto no es sólo cuestión de una buena política lingüística en educación. La política nacional de India recomienda a las escuelas el uso del idioma materno de los niños en los salones de clase, pero aun así, tal como **Dhir Jhingran y Shireen Miller** resaltan, la mayoría de los niños todavía está completamente "sumergida" en una segunda lengua o sus idiomas maternos se usan de manera extra oficial en sus escuelas. El mapeo lingüístico, incremento de recursos, investigación y capacitación, también son necesarios para transformar la política en actividades prácticas.

¿Es el idioma la clave de una Educación para Todos?

La pobreza y discriminación son todavía las causas enraizadas del acceso desigual a la educación; la ascendencia familiar (incluyendo niveles de educación, clase social y otros más) es todavía el indicador principal para el logro educativo. Es difícil evaluar el impacto del idioma por sí solo, mientras se controlan todos los demás factores tales como la calidad de enseñanza, el currículo, la disponibilidad de profesores y buenos materiales para la enseñanza.

Aun así, la escuela basada en la lengua materna, educación bilingüe o multilingüe tiene un papel importante. El permitir el acceso a una educación en el idioma en el que el niño se sienta más seguro y cómodo, incrementa significativamente sus oportunidades en la vida.

Desde la perspectiva de los derechos humanos, nosotros sabemos por qué esto debe pasar. Desde la perspectiva pedagógica, sabemos lo que debería hacerse. Desde la perspectiva práctica, hay tantas historias de éxito -de Papúa Nueva Guinea, Eritrea, Nigeria, Guatemala, Mali, Bolivia- que demuestran cómo puede funcionar. A pesar de ello, aún se necesita más:

- Profesores, educadores y organizaciones no gubernamentales (ONGs), pueden incrementar actividades de sensibilización, promoviendo y adquiriendo el compromiso de darle importancia a la diversidad lingüística y al multilingüismo en la educación.
- Agencias de cooperación y ONGs pueden aprender de historias y



experiencias exitosas y adaptarlas en los países en donde el uso del idioma materno no tiene el mismo nivel de apoyo político.

- Investigadores necesitan encontrar formas más efectivas de incidir en los políticos y en los encargados del presupuesto.
- Investigadores pueden también señalar el problema en el foro anual internacional de Educación para Todos y monitorear el progreso.
- Gobiernos nacionales y agencias de cooperación necesitan movilizar recursos suficientes.

Hay aproximadamente 1.38 billones de personas que hablan un idioma local, idiomas que son menos conocidos sin formas de escritura formal y que no son usados en la educación formal. Esto incluye un estimado de 221 millones de niños en edad escolar. La educación basada en el idioma materno puede asegurar una mejor calidad de educación para estos niños y es una contribución significativa para la Educación para Todos ■

Katy Webley

Save the Children UK, 1 St. John's Lane, London EC1 4AR, UK
T +44 (0)20 7012 6787
K.Webley@savethechildren.org.uk

Ver también

Promise and Perils of Mother Tongue Education, Centre for Applied Linguistics, por N. Dutcher, 2003
www.sil.org/asia/ldc/plenary_papers/nadine_dutcher.pdf
A National Study of School Effectiveness for Language Minority Students' Long-Term Academic Achievement, Centre for Research on Education, Diversity and Excellence, por W. Thomas y V. Collier, 2002
http://crede.berkeley.edu/research/llaa/1.1_final.html

Género, lengua e inclusión

La escuela diseñada y designada para grupos dominantes excluye a otros alumnos. Las niñas son particularmente vulnerables debido a sus responsabilidades en el hogar y por las actitudes de poco apoyo por parte de familias y profesores.

Recientes evidencias indican que las estrategias inclusivas usadas en la educación bilingüe basadas en el uso del idioma materno benefician más a las niñas que a los niños, sin importar el grupo al que pertenezcan.

Estudios realizados en Guinea-Bissau, Nigeria y Mozambique han demostrado que más niñas están matriculadas en escuelas bilingües, y que ellas no repiten clases tan frecuentemente y además permanecen en la escuela más tiempo que otras niñas que están aprendiendo en un idioma dominante.

Se necesita una investigación más cuantitativa y más cualitativa que separe datos por sexo, sin embargo, hay evidencias claras de que las niñas se benefician al aprender y estudiar en su primera lengua debido a factores tales como:

Una matriculación femenina más alta

Las familias tienen mayor confianza en el logro y resultado educativo cuando sus hijas asisten a una escuela en donde la comunicación se hace en una lengua conocida, especialmente si va acompañada del respeto a los valores culturales.

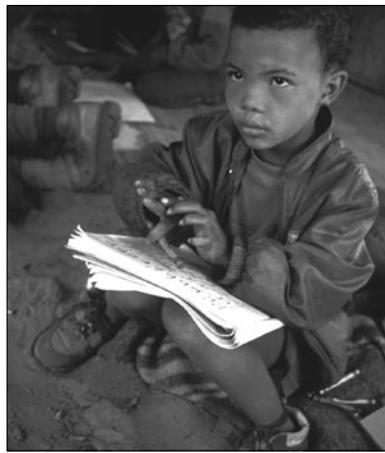
Los puntos de vista y prácticas tradicionales se pueden también cuestionar, tal como sucedió en Bará, Guinea-Bissau. El programa bilingüe convenció a muchos padres y cuidadores de que las niñas con una educación formal también pueden ser buenas esposas, buenas madres y miembros de la comunidad.

Incrementa la participación de los padres

La buena comunicación anima a las familias a hablar con los profesores, a apoyar el aprendizaje de los estudiantes y llegar a estar más involucradas en la toma de decisiones que se hacen en la escuela. Por ejemplo, los padres de familias de los alumnos bilingües en Xai-Xai, Mozambique, lograron involucrarse en la reparación de las instalaciones escolares y contribuyeron en el currículo.

Menor explotación de niñas

Los profesores que provienen de las mismas



comunidades lingüísticas y culturales que sus estudiantes están sujetos a un mayor control social y es menos probable que exploten a las niñas sexualmente. En Mozambique, los profesores bilingües eran llamados con términos familiares tales como "tío" y mantenían lazos más cercanos con las familias de los estudiantes que los profesores que hablaban solamente en portugués.

La escuela basada en la enseñanza del idioma materno también contribuye al bienestar psicológico de las niñas. Las niñas aprenden mejor, obtienen autoestima, desarrollan seguridad en sí mismas y tienen más altas aspiraciones para el futuro. Este bienestar hace que los éxitos académicos sean más alcanzables.

Los programas educativos que se crean en base a la fortaleza de los estudiantes, y especialmente en los idiomas en los cuales se comunican mejor, benefician a todos los estudiantes, pero especialmente a las niñas ■

Carol Benson

Centro de Enseñanza y Aprendizaje, Stockholm University, SE-106 91 Stockholm, Sweden.

T +46 816 4262 F +46 816 4457

carol.benson@upc.su.se

Ver también

Girls, Educational Equity and Mother Tongue-based Teaching, Carol Benson, UNESCO, Bangkok, 2005
www2.unescobkk.org/elib/publications/Girls_Edu_Equity

Un niño Qomeni (San) en una escuela de Kagga Kamma, Sudáfrica. San no es un idioma "oficial", sin embargo tiene el apoyo de un marco constitucional. La política lingüística para la educación aboga por el aprendizaje en el idioma materno, aunque muchos padres prefieren que sus niños aprendan inglés, a pesar de las fuertes evidencias de que una base sonora en su idioma materno proporciona la mejor plataforma para el aprendizaje de un segundo idioma. ©Paul Weinberg/Panos Pictures

La educación en lengua materna es costo-efectiva

Los políticos son a menudo renuentes a apoyar el uso del idioma materno como medio de instrucción en las escuelas, argumentando que es demasiado costoso. Aun así, los ahorros pueden ser significativos.

La educación en la lengua materna (ELM) tiene como resultado tasas más bajas de abandono y repetición que aquellos que tienen el enfoque tradicional donde los niños no aprenden en sus propios idiomas.

Un análisis de costo-beneficio de los programas de (ELM) demuestra que es más caro organizarlos y construirlos, pero el costo de trasladarlos a ELM no es tan alto como cabría esperar. Los costos adicionales para el desarrollo de programas de ELM incluyen:

- sistematizar y desarrollar idiomas locales para el uso académico
- escribir, desarrollar y publicar materiales y libros de textos
- desarrollar programas para capacitar y formar docentes con el enfoque o abordaje de ELM
- mejorar la enseñanza del idioma dominante como segundo idioma.

El traslado hacia un sistema de ELM tiene un costo mayor estimado de hasta un cuatro o cinco por ciento de todo el presupuesto de educación de un país. Sin embargo, los costos adicionales de la educación de los docentes para la ELM disminuyen con el tiempo. Una vez que un nuevo programa de formación de docentes se haya diseñado y probado, éste es absorbido por todo el sistema.

De manera similar, los costos de los materiales y libros de textos son absorbidos con el tiempo. Una vez desarrollados, éstos sólo necesitan actualizarse y volverse a imprimir, como cualquier otro libro de texto.

La ELM conduce a reducciones en las tasas de repetición y abandono, dando como resultado unos ahorros significativos en los costos. Cuando hay pocos niños con educación interrumpida por la repetición y el abandono, toma menos tiempo (y cuesta menos) conseguir que el mismo número de niños termine su educación básica. Las ventajas adicionales acumulativas de un país en adoptar la ELM son mayores, ya que a medida que el estudiante tiene mayor permanencia en la escuela, su poder adquisitivo y rentabilidad en el futuro aumentarán considerablemente.

En Guatemala y Senegal es más caro publicar los libros de textos en idiomas locales, pero no tanto como algunos creen. En Guatemala el 0,13 por ciento del presupuesto fijo de la educación se gasta en libros de textos. Los

ahorros de Guatemala se han estimado en 5,6 millones de dólares en un año debido a la reducción de las tasas de repetición y abandono como resultados de una ELM, permitiendo así un costo más alto para dedicarlo a la enseñanza.

Implicaciones Políticas:

- La ELM necesita ser incorporada con un fondo más amplio de inversión para la educación por parte de los donantes y gobiernos nacionales. Todos los sistemas educativos necesitan invertir de manera flexible y bien focalizada en la capacitación, desarrollo y reclutamiento de docentes para alcanzar las metas de Educación para Todos.
- Los gobiernos deben dar apoyo a largo plazo a la ELM debido a que la mayoría de los beneficios sólo se verán después de algunos años. La ELM, por lo tanto, parece que puede tener más éxitos en un contexto político relativamente estable.

Resumen del capítulo 8 de *Optimizing Learning and Education in Africa - the Language Factor*, ADEA, 2006, revisado por Kathleen Heugh www.adeanet.org/biennial-2006/doc/document/B3_1_MTBLE_en.pdf

Bolivia revoluciona la educación bilingüe

La Educación Intercultural y Bilingüe Lapoya el derecho de los niños indígenas en edad escolar a aprender en sus propios idiomas.

¿Qué podemos aprender de Bolivia, con una de las poblaciones indígenas más grandes en Latinoamérica, donde los niños y niñas aprenden en su idioma materno?

Alrededor de dos terceras partes de los bolivianos pertenecen a uno de los 34 pueblos indígenas, de los cuales Quechua y Aymara son los más grandes. Hasta 1982, a los niños se les castigaba en la escuela por hablar su idioma materno en lugar del español. Como resultado, los grupos indígenas perdieron muchas de sus tradiciones culturales y lingüísticas.

Enseñanza de mejor calidad

La Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) en Bolivia busca la enseñanza en por lo menos las tres lenguas indígenas principales que son el Quechua, Aymara y Guaraní. También busca desarrollar la educación y los procesos de enseñanza en idiomas indígenas y español.

La EIB eleva la autoestima y hace que los niños sean más felices, más comunicativos, participativos, imaginativos y creativos. Desde 1994, cuando la Ley de Reforma Educativa expandió la EIB hacia otras 30 lenguas de grupos minoritarios, 14 alfabetos indígenas fueron estandarizados y enseñados en las escuelas.

Una comparación entre las escuelas

que siguen el nuevo currículo de EIB y las escuelas primarias rurales tradicionales, muestra que estudiantes con EIB repiten un año escolar con menos frecuencia (un 24 por ciento contra un 48 por ciento). El nivel de rendimiento educativo de los niños indígenas es satisfactorio, ha subido de un 19 a un 35 por ciento.

Conservar la identidad cultural

Al poner los idiomas indígenas como centro de la educación, se provee a los niños indígenas de una mayor seguridad y libertad para lograr mejores resultados, al mismo tiempo que se siguen manteniendo sus valores y prácticas culturales comunitarias. Al hacer uso de la forma escrita de los idiomas indígenas, también se les da a las comunidades un sentido de orgullo y prestigio, con implicaciones importantes en su participación en la sociedad a nivel nacional.

Hay evidencias que demuestran lo siguiente:

- La experiencia de países vecinos con los mismos pueblos indígenas es importante: los docentes bolivianos capacitados en Puno, Perú, han sido impulsores clave de la reforma, la cual ha recibido el fuerte apoyo de expertos peruanos.
- La capacitación docente es crucial: es más efectivo capacitar nuevos docentes que reformar a aquellos acostumbrados a métodos tradicionales. La falta de docentes interculturales y bilingües calificados y la resistencia de los docentes que hablan solamente español para adoptar nuevas prácticas y materiales de enseñanza, han sido los obstáculos más grandes.
- UNICEF y otras agencias internacionales

han sido instrumentos para ayudar a que la EIB se incorpore en políticas oficiales y que estas políticas se concreten en actividades prácticas.

Para obtener mayores logros se requerirá:

- Mayor conexión entre el Ministerio de Educación y aquellos responsables de responder a las necesidades de las escuelas localizadas en el ámbito local y regional.
- Mayor cantidad de materiales escritos en idiomas indígenas, incluyendo la literatura oral y la traducción del español a otros idiomas.
- Promocionar la educación intercultural y bilingüe al grupo dominante hablante del idioma español, que ya está especificado por la ley pero que aún no sucede en la práctica.
- Mayor inversión en la formación docente para promover el entendimiento y uso de los métodos y estrategias bilingües.
- Estrategias para medir la igualdad del bilingüismo e interculturalidad, y la creatividad, así como las actitudes y valores de los pueblos indígenas.
- Establecer la EIB como política oficial de estado en la constitución política para que las siguientes administraciones de gobiernos no lo desmantelen ■

Xavier Albó

CIPCA Bolivia, Casilla 5854, La Paz, Bolivia
T +591 2 2432272/6 F +591 2 2432269
xalbo@entelnet.bo
www.cipca.org.bo

Ver También

Niños alegres, libres, expresivos: la audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia, por Xavier Albó, Amalia Anaya, UNICEF, 2003
www.unicef.org/bolivia/resources_2245.htm

Revitalizando los idiomas indígenas

En los últimos 30 años ha habido un florecimiento en los enfoques de la educación para y por los pueblos indígenas. Donde hay programas bilingües e interculturales o multiculturales para pueblos indígenas, los estudiantes indígenas han alcanzado tasas más altas de rendimiento y de permanencia.

Para los pueblos indígenas, los esfuerzos para revitalizar sus idiomas no se pueden separar de las luchas por la democracia, justicia y la autodeterminación. Sus acciones han conducido a redactar el borrador de la declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas de 1993, en donde se presentan las demandas jurídicas y políticas de los pueblos indígenas para establecer y controlar la educación en sus propios idiomas (Artículo 15).

La enseñanza para los pueblos indígenas y minorías étnicas necesita ser relevante y reconocer el conocimiento propio de los alumnos, así como también sus propios idiomas. Los programas educativos multilingües y multiculturales deben basarse

en el entendimiento de las prácticas idiomáticas de los pueblos y asegurarse de que la educación apoye el uso de idiomas nacionales o dominantes en las sociedades nacionales y globales de hoy.

Hacer uso de la educación bilingüe solamente como un puente para obtener la habilidad en el idioma dominante debilita tanto el desarrollo de la lengua indígena como también los recursos intelectuales, sociales y culturales que representan para el hablante.

Los pueblos indígenas viven en sociedades cambiantes y multilingües y la relación compleja entre la identidad étnica y la lengua es un desafío para los programas de educación. Donde los pueblos indígenas utilizan comúnmente más de dos idiomas, el modelo "estándar" de L1/L2 (lengua indígena como L1 y lengua dominante como L2) puede ser cuestionado seriamente.

Uno de los enfoques en América Latina es la "educación intercultural". Restringido originalmente a la educación e idiomas aprendidos por los pueblos indígenas, ahora la educación intercultural representa un nuevo paradigma social que valora la diversidad y la coloca en el corazón de la educación para todos los estudiantes. La participación de la comunidad y de las familias asegura que los idiomas indígenas se desarrollen y se consoliden en la

enseñanza y la sociedad.

Sin la participación, se mina la comprensión mutua. En Perú, las universidades formadoras de la Amazonía critican al Ministerio de Educación por la puesta en práctica del interculturalismo, debido a su claro fracaso en atender las complejas relaciones altamente políticas entre las tradiciones culturales y lingüísticas de los diversos pueblos en Perú.

Para responder a estos desafíos, la diversidad necesita ser el punto de partida para la política y planificación lingüística. La buena práctica se centrará en cómo los pueblos utilizan sus lenguas en su vida diaria para entenderse los unos con los otros, antes que imponer una política basada en una vista estática y formal de los idiomas y culturas indígenas.

Sheila Aikman

Oxfam GB, Oxfam House, John Smith Drive, Cowley, Oxford OX4 2JY, UK
SAikman@oxfam.org.uk

Ver también

'Indigenous Education: Addressing Current Issues and Developments' por Stephen Kay y Sheila Aikman en *Comparative Education*, Vol 39:2, 2003 (y otros artículos)

www.journalsonline.tandf.co.uk/content/q7hgcwptk0lk/

Política y práctica en Viet Nam

El gobierno de Viet Nam reconoce a 54 grupos étnicos minoritarios e igual número de idiomas. Este hecho expresa un compromiso fuerte con el desarrollo de sus comunidades étnicas minoritarias, que son cerca del 13 por ciento de la población que, a pesar de todo, han quedado fuera del espectacular desarrollo económico de Viet Nam.

La constitución dice que todos los grupos étnicos tienen el derecho de usar sus propios idiomas. Aun así, el uso de idiomas de minorías étnicas en la educación se limita a un número pequeño de escuelas.

Los lineamientos hacen que se restrinjan al uso de la lengua de instrucción, que es el Kinh (mayoritario en Viet Nam), y solamente ocho idiomas de grupos étnicos minoritarios se enseñan como asignaturas en las escuelas. Solamente 28 idiomas tienen sistemas estandarizados de escritura, pocos libros producidos hay fuera de los principales idiomas minoritarios, Táy, Muong, Cham y Khmer; y hay pocos docentes de minorías étnicas, debido a las dificultades con las que se tienen que enfrentar para evolucionar dentro del sistema educativo.

Algunas agencias internacionales apoyan las iniciativas de capacitación docente de grupos minoritarios, como una solución a largo plazo. Las agencias especializadas en educación están implementando proyectos pilotos de educación bilingüe basados en la enseñanza del idioma materno en áreas que cuenten con el idioma de la minoría étnica principal y con su sistema de escritura.

Mejora de la práctica en las tierras montañosas

Los niños de Viet Nam de las tierras montañosas proceden de múltiples grupos lingüísticos, en su mayoría sin un sistema activo de escritura. Muchos idiomas están, constantemente, presentes en las aulas pero las lecciones son todas en Kinh.

A nivel pre-escolar, Save the Children UK trabaja con "madres clave" en las comunidades de las tierras montañosas, desarrollando sus habilidades como ayudantes de docentes para que cada clase tenga como recurso a una persona que habla el idioma de los niños y niñas.

Las madres clave trabajan con los docentes para asegurar la relevancia del contenido, adaptando el currículo y los libros de textos al contexto local, usando juegos y técnicas de aprendizaje activos. Ellas usan el idioma local para incorporar nuevos contenidos y los profesores refuerzan los mensajes de manera oral en Kinh.

Para contribuir en la preparación de niños y niñas para la escuela primaria, el idioma Kinh es incorporado verbalmente y los niños se familiarizan con el alfabeto Kinh. Sin embargo, uno o dos años de este enfoque en la pre-primaria no son suficientes para



Niñas Dao (arriba) en el distrito de Tien Yen, provincia de Quang Ninh, norte de Vietnam, y una niña H'mong (abajo) en el distrito de Simacai, provincia de Lao Cai, este de Vietnam. La organización Save the Children UK trabaja con niños, padres de familia, maestros, docentes, gobiernos y con la comunidad en general para mejorar la educación pre-primaria y primaria, servicios de salud y nutrición.

Crédito: Save the Children UK

que niños y niñas se puedan enfrentar al nivel primario, dejándolos solos en el desarrollo de aprendizajes esenciales y habilidades de lecto-escritura en sus propios idiomas.

Al momento, no es posible proveer una verdadera educación bilingüe a través del sistema de educación: sin sistemas escritos es difícil enseñar en idiomas locales, y las escuelas bloquean a los docentes de minorías étnicas. ¿Qué se puede hacer con el reto que nos presenta este contexto?

Fortalecer los idiomas locales

Save the Children UK está desarrollando una nueva fase de educación multilingüe en escuelas pre-primaria y primaria. Trabajando a lo largo de una "serie continua de buena práctica" se construirán capacidades para fortalecer idiomas locales y enseñar de manera bilingüe. Los idiomas maternos serán incorporados hasta donde sea posible en las escuelas pre-primaria y escuelas primarias.

Una red de ayudantes de docentes bilingües comunitarios, incluyendo a las madres clave, trabajarán conjuntamente con los docentes para desarrollar aprendizajes activos y mejorar el idioma materno de los niños y niñas, y además se mejorarán las habilidades en el idioma Kinh. Las ayudantes de docentes ayudarán a mejorar la comunicación entre los docentes y los niños. Los docentes mejorarán sus habilidades en el idioma local a través de los cursos de idiomas y su comunicación será apoyada por las personas de la localidad.

El gobierno está ahora buscando soluciones prácticas para abordar las

necesidades educativas en diversos contextos idiomáticos, probando enfoques locales relevantes que se adapten a la situación de Viet Nam. Save the Children UK quiere ofrecer un enfoque o abordaje por su experiencia en el desarrollo hacia una educación multilingüe (EM) en los contextos más difíciles de Viet Nam.

Si la Educación Multilingüe (EM) se va a convertir tanto en política como en realidad, se deben superar dos retos:

- Son necesarios métodos fuertes para divulgar los éxitos de la educación temprana, de lo contrario la oportunidad de influenciar la política puede llegar a perderse. También se necesitan tener rigurosos métodos de monitoreo para supervisar el progreso a más largo plazo.
- Las agencias que promueven la educación multilingüe deben asegurarse de que los planificadores locales de educación comprendan que usar el idioma de las minorías fortalece las habilidades de los estudiantes para aprender idiomas nacionales en lugar de minar esas habilidades ■

Helen Pinnock

Save the Children UK, 1 St. John's Lane, London EC1M 4AR, UK

h.pinnock@savethechildren.org.uk

Dinh Phuong Thao

pthao@scuk.org.vn

Nguyen Thi Bich

ntbich@scuk.org.vn

Save the Children UK, La Thanh Hotel, 218 Doi Can, Hanoi, Viet Nam

T +84 4 8325 319

Tendiendo puentes entre los idiomas usados en la educación

El reconocimiento internacional sobre la importancia de la Educación para Todos ha crecido. A pesar de ello, la única enseñanza disponible en muchas comunidades con idiomas no dominantes, hace uso de un idioma que los estudiantes no entienden o no lo hablan para aprender conceptos que tienen poco o nada que ver con su forma de vivir y concebir la vida.

Mientras existan muchos factores implicados en el bajo nivel de logro educativo, está claro que los estudiantes que no pueden entender lo que su profesor les está diciendo rápidamente se desaniman. Los miembros de comunidades con idiomas no dominantes tienen tasas más altas de abandono y fracaso escolar, bajo nivel de alfabetismo y tienen menos oportunidades de lograr encontrar y mantener un empleo remunerado.

El uso de idiomas dominantes en la educación ha conducido a la pérdida cada vez mayor de los idiomas y de las culturas del mundo. Las estimaciones actuales son que por lo menos el 50 por ciento de los casi 7.000 idiomas del mundo están en peligro de perderse.

Este artículo presenta un marco para cambiar de un sistema monolingüe a bilingüe o trilingüe: educación multilingüe basada en el idioma materno (EML).

Los programas de EML reconocen el derecho de todos los alumnos y alumnas a tener una educación en un idioma que ellos hablen y entiendan. Los alumnos empiezan el colegio hablando su idioma materno y después adicionan el idioma oficial de instrucción, desarrollando fluidez y competencias en dos idiomas de comunicación y de aprendizaje. Los programas de EML tienen tres objetivos generales:

- **Lingüístico:** los estudiantes desarrollarán fluidez y confianza en sí mismos usando su primera lengua (L1) y la lengua oficial (L2) para la comunicación y aprendizaje en la escuela.
- **Académico:** los estudiantes alcanzarán niveles de competencia académica por grado, por nivel, en cada asignatura y estarán preparados para moverse con éxito en y a través del sistema educativo que puede estar todo o casi todo en la lengua dominante.

- **Socio-cultural:** los estudiantes mantendrán su amor y respeto por su patrimonio, lengua y cultura y estarán preparados para contribuir al desarrollo de su propia comunidad y de su nación.

Los alumnos empiezan el colegio hablando su idioma materno y después adicionan el idioma oficial de instrucción, desarrollando fluidez y competencias en dos idiomas

En programas de EML los alumnos inician la escuela en la lengua que ellos conocen mejor, y utilizan esa lengua para la instrucción inicial. Entonces la nueva lengua se agrega – primero escuchando y hablando, después leyendo y escribiendo. Mientras los alumnos ganan confianza en el uso de los idiomas oficiales para la comunicación diaria, también aprenden el vocabulario y las construcciones gramaticales para conceptos académicos más abstractos.

Podemos identificar cinco fases en la creación de puentes entre los idiomas en EML. Ver Figura 1.

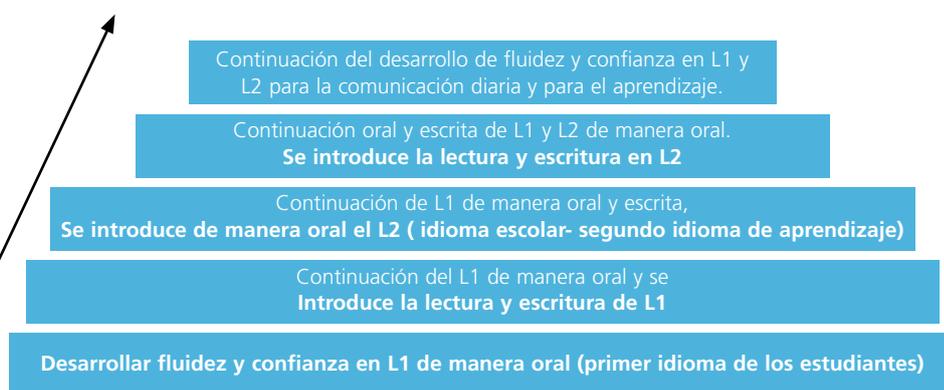


Figura 1: Cinco fases en la creación de puentes entre los idiomas en una educación multilingüe

Nivel Inicial	Primer Grado	Segundo Grado	Tercer Grado	Cuarto Grado	Quinto Grado	Sexto Grado
Desarrollo oral de L1	Continuación oral de L1	Continuación oral y escrita de L1	Continuación oral y escrita de L1 y L2 de manera oral	Continuación oral y escrita de L1 y L2	Continuación oral y escrita de L1, L2 y L3	Continuación oral y escrita de L1, L2, y L3
L1 como Idioma de instrucción	Introducción escrita de L1	Introducción oral de L2	Introducción escrita de L2	Introducción de L3	Introducción escrita de L3	L2 con L1 como idioma de instrucción
	L1 como Idioma de Instrucción	L1 como idioma de instrucción	L1 y algo de L2 como idioma de instrucción	L1 y L2 como idioma de instrucción	L2 con L1 como idioma de instrucción	L2 con L1 como idioma de instrucción

Figura 2: Un posible modelo para el nivel de educación primaria multilingüe

En escuelas con profesores de L1 que no tienen fluidez en el idioma oficial de la escuela, el componente de idioma de aprendizaje del nivel primario EML podría verse como aparece abajo en la Figura 2:

Los programas fuertes y sostenidos requieren de políticas de apoyo lingüístico y educativo que:

- reconozcan los idiomas de toda la nación como recursos
- protejan los derechos políticos, socio-culturales y lingüístico de los hablantes de idiomas no dominantes, incluyendo el derecho a la educación en un idioma que ellos entiendan y sepan hablar.
- proporcionen direcciones o lineamientos explícitos a las agencias ejecutoras del uso de idiomas no dominantes como uno de los idiomas de instrucción en la educación formal y no formal.
- provean a los ejecutores con las estrategias de establecimiento y sostenimiento de los programas de EML (incluyendo los idiomas en desarrollo o no escritos).
- aseguren que EML reciba financiamiento adecuado de gobiernos a largo plazo ■

Susan Malone

SIL International, 41/5 Soi Sailom, Phahol Yothin Road, Bangkok 10400, Thailand
F +66 2 270 0212

Susan_Malone@SIL.org

Ver también

Manual for Developing Literacy and Adult Education Programmes in Minority Language Communities, UNESCO: Bangkok, Susan Malone, 2004
www2.unesco.org/elib/publications/minoritylanguage/index.htm

Lengua materna y educación bilingüe

La educación de idiomas en África proporciona, pocas veces, una fundación sólida para el desarrollo de la lecto-escritura y desarrollo numérico matemático. En vez de aprender en una lengua conocida, los alumnos aprenden en una lengua internacional antes de dominar la propia adecuadamente.

Un estudio reciente sobre la lengua materna y la educación bilingüe hecha por la Asociación para el Desarrollo de la Educación en África (ADEA) y el Instituto para la Educación de UNESCO (UIE), demuestra por qué los sistemas actuales no conducen al éxito.

Los programas de desarrollo e instrucción temprana se enfocan en las lecturas simples de narrativas, pero a partir del 4º grado se espera que los y las alumnas lean textos más complejos.

Los países africanos presuponen que los niños a partir del 1º grado aprendan a través de una lengua internacional, o dentro de los primeros 3 a 4 años del nivel primario.

La transición del idioma materno (L1) al aprendizaje en un idioma internacional sucede constantemente, hasta llegar al punto que se espera que los y las alumnas salten de la lectura de historias hasta la comprensión de textos académicos.

Cuanto más fuerte es el desarrollo de la lengua materna, más fuerte es la habilidad en la segunda lengua

Sin embargo, los alumnos necesitan de seis a ocho años de una buena enseñanza de la lengua 2 (L2) antes de que estén preparados para utilizarla como medio de instrucción. Durante ese tiempo, la educación en el idioma materno debe continuar de modo que los alumnos continúen con el plan de estudios establecidos en el currículo. Cuanto más fuerte es el desarrollo de la lengua materna, más fuerte es la habilidad en la segunda lengua.

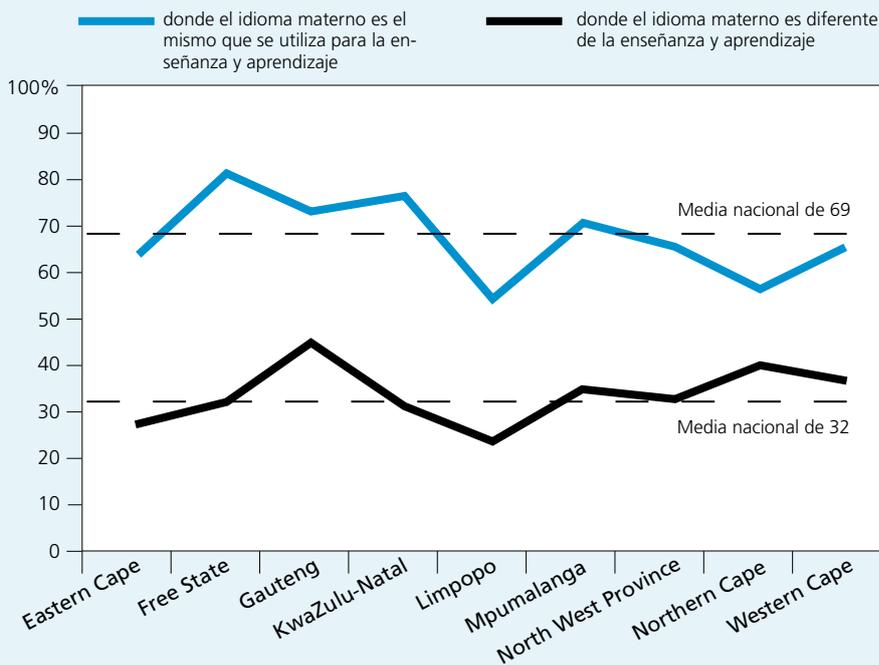
El estudio de la ADEA-UIE demuestra que los alumnos se desenvuelven bien en los programas de desarrollo temprano en L1. Sin embargo, en la transición a la lengua internacional de uno o dos años, el logro se retrasa y disminuye a un promedio de cerca del 30 por ciento al finalizar la secundaria.

Los alumnos que se quedan al término de los 6 grados, raramente se recuperan y siguen adelante. El sistema los prepara solamente para salir mas temprano del fracaso en la escuela. La Figura 3, de abajo, demuestra la diferencia entre el logro de los alumnos que estudian en su segunda lengua (32 por ciento) y de los alumnos que estudian en su lengua materna (69 por ciento) en Sudáfrica.

Resultados de la investigación:

- El desarrollo de aprendizajes en L1 del primer a tercer grado, es valioso pero no suficiente.
- Se requiere la enseñanza fuerte de una asignatura de L2 por un lapso de 6 a 8 años antes de que el "L2" se pueda utilizar como el medio de instrucción.
- La interrupción prematura de la educación en L1 también interrumpe el desarrollo cognoscitivo y académico.

Figura 3: Sudáfrica – Logro en idiomas al 6º grado por provincia: donde el idioma materno es el mismo que se utiliza para la enseñanza y aprendizaje. (LOLT); y donde el idioma materno es diferente del de la enseñanza y el aprendizaje, LOLT.



Fuente: 6º Grado del Informe Nacional de Evaluación Sistemática, Pretoria: Departamento de Educación, 2005

- El bajo logro en el aprendizaje de las matemáticas y ciencias está asociado al uso prematuro del L2 como medio de instrucción.

Programa de recomendaciones:

- El nuevo programa y el diseño de los materiales deben eliminar la diferencia entre la enseñanza temprana (de 1º grado al 3º grado) e instrucción académica (del 4º grado en adelante).
- La educación en L1 necesita extenderse hasta el sexto grado.
- Todos los profesores necesitan capacitación para la enseñanza y el desarrollo de la lengua ■

Kathleen Heugh

Human Sciences Research Council,
Private Bag X9182, Cape Town 8000, South Africa
kheugh@hsrc.ac.za

Ver también

Optimizing Learning and Education in Africa - the Language Factor, A Stock-taking Research on Mother Tongue and Bilingual Education in Sub-Saharan Africa, Association for the Development of Education in Africa: Paris, Hassana Alidou et al, 2006

www.adeanet.org/biennial-2006/doc/document/B3_1_MTBLE_en.pdf

Subscríbase a id21 insights education

Para suscribirse de manera totalmente gratuita a *id21 insights education* en inglés, por favor envíenos su dirección postal completa a:

id21
Institute of Development
Studies
University of Sussex
Brighton BN1 9RE, UK
email id21@ids.ac.uk

Política y diversidad lingüística en India

La India es un mosaico de diversidad lingüística. Ninguna de sus 1.600 lenguas, agrupadas un poco de manera arbitraria en 114 grupos, tiene una mayoría clara. A pesar de ello, los niños y niñas a menudo comienzan la escuela en una lengua que no es su lengua materna.

Los niños pertenecientes a grupos no-dominantes se ven particularmente perjudicados, incluyendo las Tribus Programadas de la India, aquellas que viven en áreas alejadas, los emigrantes de estados con diversos idiomas oficiales (por ejemplo, un niño de Maharashtra que vive en Gujarat) y aquellos que viven a las afueras de grandes ciudades.

La pregunta sobre cuál de los idiomas es más conveniente usar en la instrucción ha sido desde hace mucho un asunto central de discusión. Es ahora aún más importante en el contexto de la Educación para Todos y el mejoramiento de la cobertura y calidad educativa.

La mayoría de los estados deciden su propio medio o medios de instrucción (MDI) para las escuelas primarias. Mientras que la política nacional recomienda el uso de la lengua materna como el MDI en escuelas primarias, la política de cada estado varía por la carencia de guías metodológicas prácticas. Los estados señalan a menudo la lengua oficial del estado (como el Tamil en Tamil Nadu) como MDI o incluso, cada vez más, se designa el inglés.

¿Qué significa ésto en la práctica?

Aparecen dos patrones amplios:

- Primero, los profesores utilizan solamente la lengua estándar, prohibiendo el uso de idiomas locales en el salón de clases.
- Segundo, el idioma materno es usado de manera informal - donde el MDI es un idioma diferente (por ejemplo, el uso del inglés en Jammu y Kashmir, donde cuentan con libros de texto en inglés) y los profesores enseñan y explican en otro idioma de nivel local.

En ambas situaciones los niños tienen dificultades para entender el nuevo idioma más que para aprender los conceptos que se enseñan en un idioma que ellos entienden. Intentos de incorporar prácticas de enseñanza de alta calidad son por lo tanto una pérdida de tiempo debido a problemas de comunicación.

Vínculos útiles en la Web

African Academy of Languages
www.acalan.org

Association for the Development of Education in Africa
www.adeanet.org

Centre for Applied Linguistics
www.cal.org

Consortium for Language Policy and Practice
<http://ccat.sas.upenn.edu/plc/clpp>

Education Resources Information Centre
www.eric.ed.gov

Ethnologue Languages of the World
www.ethnologue.com

Programa Gestión de las Transformaciones Sociales (MOST)
www.unesco.org/most

SIL International
www.sil.org

UNESCO Bangkok
www.unescobkk.org/index.php?id=222

Hay más publicaciones en línea:

www.id21.org/insights/insights-ed05/index.html

Recomendaciones:

Se necesita explorar acercamientos alternativos a la inmersión. Los modelos bilingües planificados cuidadosamente deben ser desarrollados con estrategias que permitan:

- identificar grupos lingüísticos y las habilidades lingüísticas de los niños en edades comprendidas entre los cinco y seis años, a través de un mapeo sociolingüístico
- asegurar que la diversidad lingüística esté reflejada en los planes educativos locales y de los distritos para la distribución de recursos
- desarrollar perfiles lingüísticos de estudiantes, involucrando a los profesores y los niños
- incorporar estrategias locales de educación en respuesta a la identificación de necesidades, incluyendo modelos y programas bilingües, efectivos
- desarrollar respuestas innovativas, a través de la investigación acción, según demandas en áreas donde los niños tengan dos o más idiomas maternos
- reclutar y apoyar profesores bilingües locales para que puedan obtener acreditaciones y calificaciones completas
- sensibilizar a funcionarios de educación, a planificadores y formadores sobre la importancia crucial del uso de la primera lengua para el desarrollo cognitivo y la adquisición de otras lenguas
- capacitar y apoyar fuertemente las metodologías de enseñanza del primer y segundo idiomas
- promover entre los estados, políticas y normas que apoyen el aprendizaje en las escuelas de los idiomas de grupos lingüísticos minoritarios.

Algunos de estos enfoques y abordajes ya están siendo implementados como proyectos pilotos en Andhra Pradesh y Orissa. El reto reside en aumentar estas intervenciones de manera integrada en prácticas educativas para la sostenibilidad de los idiomas a largo plazo ■

Dhir Jhingran

Elementary Education, Ministry of Resource Development, India
djhingran@nic.in

Shireen Vakil Miller

Save the Children India, A-20 2nd Floor, Kailash Colony, New Delhi 110048, India
s.miller@scfukindia.org

Ver también

Language Disadvantage: the Learning Challenge in Primary Education, APH Publishing Corporation: New Delhi, by Dhir Jhingran, 2005

Language and Education: Meeting the Needs of Linguistic Minorities in Delhi, unpublished dissertation, Institute of Education, University of London, by Shireen Miller, 2005



id21 insights education se publica una vez al año y está en internet en www.id21.org/insights. El sitio web de id21 también ofrece acceso gratuito a cientos de pequeños artículos sobre temas destacados de fácil lectura relacionados con el desarrollo internacional, tales como salud, recursos naturales, educación y política social. Para suscribirse a nuestro boletín de correo electrónico, mande un email a id21@ids.ac.uk con las palabras 'subscribe id21education news'. Para suscribirse a *id21 insights* contacte con nosotros en la dirección que aparece abajo.

id21
Institute of
Development Studies
University of Sussex
Brighton BN1 9RE, UK
T +44 (0)1273 678787
F +44 (0)1273 877335
Email id21@ids.ac.uk

id21 está financiado por el IDS con el apoyo del UK Department for International Development. Las opiniones expresadas en id21 no reflejan necesariamente la posición del DFID, IDS o de cualquier otra institución que haya contribuido. A menos que los derechos se hayan reservado en casos específicos, cualquier artículo puede ser copiado o citado sin ningún tipo de restricción con la indicación de la fuente (*id21 insights*) y siempre que el autor esté en conocimiento y debidamente informado.
© Institute of Development Studies 2006;
ISSN 1740-0074 IDS es una organización benéfica con No.877338, garantía limitada y registrada en Inglaterra.



Editora: **Sandra Baxter**
Editora Senior: **Louise Daniel**
Editorial y Apoyo Técnico: **id21 team**
Traducción: **Juan de Dios Simón**
Diseño: **Robert Wheeler**
Impreso por: **APR Ltd**
Impreso en papel producido por bosques sostenibles

Palabras clave: educación, idioma, grupos étnicos minoritarios, bilingüe, multilingüe, lengua materna, indígenas, escuela primaria, derechos, niños